

Angels' Voice

Chinese Catholic Monthly Newsletter No. 289, Jun. 2017

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE
PAID
CITY OF INDUSTRY, CA
PERMIT NO. 4103

St. Elizabeth Ann Seton Church
1835 Larkvane Road
Rowland Heights, CA 91748
Return Service Requested

野聲

六月號



常常竭力多做主工，
因為知道你們勞苦，
在主裡面不是徒然的。 格林多前書 15:58

289

June 2017



本期目錄

母親節的祝福	白建清神父賀	02
祝福房屋和帶給人祝福的房屋	李偉平神父譯	03
生活的天主！	伍美美	06
天主才是孩子們真正的父母	高重恕	09
信仰與質疑	朱自成	13
我的信仰之路	盧燕	16
基督，我信任祢	孫小艾	19
天主允許不幸的事發生？	彭育申修女	22
春天也是讀書天	王念祖	25
The Bible Series	Wikipedia	30

您想認識天主嗎？

您剛搬來這地區，您想參加教會嗎？
請和我們聯絡。更歡迎來教堂看看。

聯絡人：朱康民執事 (626) 964-3629 x 129
江君揚弟兄 (909) 896-8749

彌撒時間：每週日下午三時三十分

地點：羅蘭崗聖依莉莎白天主堂

St. Elizabeth Ann Seton Church

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

天主教羅蘭崗華人教友團體發行

指導司鐸：李偉平神父、張錦泉神父

輪值編輯：孫小艾

聯絡：陶秀雲

校對：蘇闊

封面設計：李芳宇、朱正暉

寄發：戴慕文、張彼得

印刷：陳建宇（異象印刷 Edinger Printing）

祝福每一位母親

「耶穌看見母親，又看見他所愛的門徒站在旁邊，就對母親說：『女人，看，你的兒子！』然後，又對門徒說：『看，你的母親！』就從那時起，那門徒就把她接到自己家裡。」（若19:25-27）

5/13日是中華聖母節，也是母親節，祝福每一位母親節日快樂、主愛滿盈、健康平安、喜樂福傳！

因著主耶穌基督的託付，我們每一位基督徒都成了聖母瑪利亞的「兒子」，同時，聖母瑪利亞也成了我們的「母親」。這就是我們基督徒特別敬禮聖母瑪利亞的原因，不僅因為她是耶穌基督的母親，而且因為主耶穌將我們託付給了她，也將她託給了我們。就像宗徒們一樣，在我們的家裡，應該常有聖母。因著主耶穌的邀請，每一位女性都蒙召「成為母親」，去照顧主耶穌基督的門徒；同樣的，每個門徒也都蒙召去以尊敬母親的心態敬愛每一位女士。

五月份的朝聖就是為了醒悟到照顧門徒像自己的兒子，尊敬女人像自己的母親。母愛才能溫暖人心，讓人有自信心，對自己 and 他人充滿希望。中華聖母對我們整個民族厚愛慈悲，呵護保佑，陪伴我們逾越艱難，邁向永生。

聖母瑪利亞，天上的媽媽，請為我們每個母親祈禱，為我們的家庭祈禱，為我們整個中華民族祈禱，使我們跟隨主耶穌，在家庭中孝敬父母，在團體中尊敬長者，在社會上尊重每個人。

白神父 敬賀



祝福房屋和帶給人祝福的房屋

李偉平神父譯

~~~~~

最近一對年輕夫婦邀我祝福他們的新房子。祝福房屋這種習俗在今天的確不盛行，一是因為我們搬遷得很頻繁，以致我們很少認為房子是值得祝福的；二來因為祝福基本上被認為是種過度虔誠的行為，一種從以前的宗教時代留傳下來，近於迷信的行為。

上一代人曾把祝福過的房屋當作一種保護。當時人們相信，祝福能幫助驅逐魔鬼、雷雨、小偷，以及其它各種邪惡。今天我們往往用各種保險來預防這些不幸。因此，為什麼要祝福房屋呢？

當我手中拿著祝福禮儀書前去祝福朋友的房屋時，總有一些不可避免的記憶浮現在我的腦際，那就是伴我長大的房子。根據房屋多年來祝福我的情形，我模糊地意識到，如果我們先祝福房屋的話，它能帶給我們祝福。

我在一個移民區的農莊長大，我們是一個大家庭，一家人擠在一間小小的兩層農舍裡。當我小的時候，年長的哥哥姐姐們結婚不久便宣布獨立生活。於是我父母買了一座小型的舊農舍，並在經濟允許的情況下，兩次擴建和改造那房子，使之成形。你可以想像，它不是一座奢華的房

屋，沒有室內廁所，取暖系統很差。而且為一個大家庭來說，幾乎沒有足夠的空間。但它很舒適，真的很舒適。

作為一個小孩，總被許多家人圍繞著，我在房子裡總感到安全。它的確是一個家、我們的地方、我的地方、一個我遠離世界的地方。這話最能形容我對這個房子的感受，也是對任何真正的家的感受。家是一個讓你感到自在，可以生病休養、可以與家人爭辯、可以哭泣、可以做白日夢，令你舒適安樂的地方，這就是家的意義。伴我長大的房子給了我這種安全感。

我特別記得冬天某些日子的感受。當天氣太冷和暴風雪太大，校車無法發動時，我們會呆在家裡不去學校。很少的記憶像這些記憶一樣，那麼溫暖和寶貴。寒風在屋外怒吼，所有的一切是那麼兇猛可怕，但我在屋裡是安全的，被家人、溫暖和舒適包圍著。當我懶洋洋地躺在床上，或把臉貼在被霜覆蓋的窗戶前，凝視窗外的大風雪時，一邊聞著木柴、火爐，和母親烹飪的菜餚發出的氣味。外面的寒冷、雪和大風突顯出屋內的溫暖和安全，我如同在母親肚子裡的胎兒一樣溫暖安全。在那些暴風雪的日子，我幾乎是安然無恙的。

我們家仍保留著那座房子，至今已改造過三次了。自長大成人以來，許多次，當我離開目前的家和工作的地方

，前往這座房屋途中，充滿了緊張、心神不寧、不安全感以及各種躁動不安，但不久當我到達之後，發覺自己慢慢地變得堅定和平靜。幾乎是必然地，當我走進那房屋時，我變得更堅定，獲得平靜，變得更確信我是誰。這真是不可思議，一個好的房屋能為你帶來這些！為此，我們應該祝福我們的房屋，當我們祝福房屋時，我們應該祈求這種恩寵。

當我祝福朋友的房子時，我沒有先祈求能驅逐魔鬼、雷雨、自然災害和小偷。不是說這些不實際或不重要，或我認為我們的時代應該不屑於祈求這種幫助。而是說，當一個人祝福房屋時，這些事恰好緊貼在真正需要祈求的恩典之後。

當你祝福房屋時，你祈求什麼呢？我祈求天主，當大風雪使他們呆在家裡時，使那房屋恰好成為他們躲避暴風雪的庇護所，成為得到平靜、平安和堅定的地方，成為他們和他們的孩子得到舒服的休息、吃飯、睡覺、爭辯、患病和享受他們生活的地方；我也祈求，那房屋能成為一個他們能感受到溫暖的地方，就像人們過去常常感受到灶爐裡的木柴在燃燒一樣；我更祈求，那房屋能成為他們的家，一個安全的地方，如同母胎一樣溫暖、舒適和安全。



## 生活的天主！

伍美美

~~~~~  
回想我在台灣輔大神學院的第一個學期，剛上了兩個禮拜的課，卻要在九月底前趕回美國參加小兒的婚禮，婚禮後第二天再匆忙趕回台灣上課。飛機上隣座的女仕感冒很嚴重地咳個不停。

返台頭一個禮拜受時差影響，白天非常睏倦，正高興時差即將過去，卻發覺被傳染感冒了。除了平時固定的服藥，醫生又開了一堆感冒藥。但日夜都無法停止咳嗽，晚上睡不好，加上藥的副作用，白天睏到不行。上課時不停地吃止咳糖，怕咳嗽會吵到同學及老師。

每天上課從睏倦到神志迷惘，撐著疲憊的身體聽老師講課、寫筆記，真是痛苦不堪！在課堂上常常累到感覺反胃，心臟吃不消。雖想認真聽課，但已經不知老師在說什麼，手中的筆經常飛出去，更誇張的是連拿在手上的書也掉落地上，把自己驚醒。放學後完全沒辦法看書及思考，心裏的焦慮可想而知。

病了一個多月，感冒痊癒後過敏繼之而來，咳嗽也就好不了。我從住處國父紀念館附近到輔大，每天通車來回約兩個半小時。早上最遲六點十五分要出門，七點半要到校，晚上十二點上床，但睡眠品質很不好。每天背著沉重

的書包趕路，腳底脛膜炎，走路時腳底和腰都痛，不能走快，肩頸也不舒服。由於在病態中，加上密集上課，電腦方面很多技巧都不會，我整個人陷入非常焦慮不安。我沒敢告訴先生怕他擔心，心中思索著應該要搬到輔大附近的宿舍，才有足夠的休息並節省體力。可是看看許多同學都通車，精神抖擻，為什麼我就這麼差？是否自己太嬌弱了。所以我又做了一個決定，用一個學期來適應吧！若不成，再找宿舍好了。

那個時候我除了早上在教堂能祈禱接近天主外，其他時間完全不能，我既沒心情也沒時間接近天主。所以我的情緒非常低落，對自己無法接近天主感到不滿。十月底時我開始意識到，我的身體及精神狀態，如果不搬到輔大住宿，恐怕不到一個學期我就倒了。

這時候同學陪我去找房子，打了十幾通電話都沒空房，連神學院旁邊的私人大樓宿舍也全滿。這地點是最理想的，離校五分鐘。我心裏開始焦急了，之前我並沒為此祈禱，因為我認為是小事，不用麻煩天主，也想證明別人做得到我也能。但我忽略了一點，不願意接受自己的有限。別的同学比我年輕很多，身體狀況好很多，別人能的並不表示我也能。

這個時候我在教堂裏向天主誠心祈求三件事：

一、如果我因為唸書而沒時間、沒心情接近天主，我寧願放棄唸書，因為那失去我來輔大唸書的意義，我是為了追尋天主才來的，請天主告訴我，我是否應該離開。

二、我來之前，天主已經知道我對電腦懂得很少，請天主安排一個人來教我吧！不要讓我這麼焦慮啊！同學都很忙，一放學各奔東西，不知道找誰教。

三、我身體快不成了，請天主安排神學院旁邊的私人大樓宿舍有空房間，而且越快越好。

這樣祈求沒幾天，一天在晚間新聞中看到敘利亞難民大逃亡，我心裏非常難過。別人為了生存大逃亡，沒有什麼比擁有生命更重要。如今我能來唸書而且是全職學生，很感恩才是，怎麼會成為我的焦慮不安？我應該重新調整心情，調整祈禱時間。當時我對不能接近天主的不安馬上舒緩了。

又過了兩天即是週日，因哥哥的關係，與剛認識的教友夫婦一起吃飯，閒聊中他們說認識我一些學姐，知道福傳組一定要會用電腦，而且這位教友是電腦專家，知道我不會，自告奮勇要教我電腦。我心裏雀躍，天主，祢太神奇了！真的安排了一個人來教我，接著校方也安排了學姐來教我。這都不是我對別人的請求，完全是天主的安排。更奇妙的事，隔天週一，神學院旁的宿舍經理打電話來說

：有一個學生突然要退學回南部，一個禮拜後會搬出，詢問我的意願。我真是喜出望外，馬上去簽了一年的合約。

祈禱真是很神奇，我所祈禱的事在一個禮拜內一一解決。我搬入宿舍時剛好還有幾天就要期中考，讓我來的及準備考試。搬入宿舍後省了很多體力，感覺疲累時，可以放學後先回去睡覺，就不會覺得那麼辛苦難受。

從第一個學期學習過程裏，天主教會我一件事情，就是承認自己的不足，接受自己的限度，不要跟別人比較，不要跟自己較勁，學會如何交託祈禱。我們所不能的事，天主都能，天主是無限美善和愛，只要我們的祈求是符合天主的旨意，天主會恩賜給我們，但我們祈求時一定要懷著信德、謙卑及耐心，靜待天主賜與恩寵。願讚美光榮天主！



天主才是孩子們真正的父母

高重恕

~~~~~  
當我打開二月份野聲，看到李偉平神父的文章，深深感動我心！「我們的孩子，並非真正屬於我們，孩子曾一度交託給父母，只是一段非常短的時間，我們被邀請做孩

子的父母親、管理人、老師和朋友，但他們確實不屬於我們。他們屬於另一位——天主，屬於他們自己遠超過屬於我們。」

回憶我與父母及孩子們來到美國，第一個星期日打聽天主堂，我帶孩子們去 Skokie 教堂望彌撒，這一天我在教堂遇到王先生一家人，王先生來自台灣，王太太是美國人，他們是非常熱心的教友。

在美國，我獨自帶領三歲和五歲年幼的孩子，日子困難重重，語言、交通、教育……等等問題，內心滿是擔憂。入鄉隨俗，暫時住在妹妹家。之後我們兩家的孩子吵鬧，使得大家情緒不安。備感壓力下，我們搬離了，但又面臨孩子們轉學的問題。接著在哥哥家住下，不久，他們的嬰兒出生，問題又來了。孩子們的吵鬧，家人都不愉快。我們再次搬家，孩子們又要換學校，我的內心掙扎，精神不安。正煩惱擔心的時候，張懷遠修女、賀開鈺修女從台灣來美國拜訪我們，她們的安慰及鼓勵，使我感受到修女們的溫馨懷抱，天主的信、望、愛，出現在我生命中。

之後我決定回台灣，孩子們可以安心同父母親住一起，不再分開。但孩子們的國語不好，得費心安排他們的學校。台北道明天主教學校用英文教學，孩子們沒有語言的問題。九個月之後，孩子們把內心的感受告訴父母親，校

車太小、路程太長、早去晚回、一週六天、身體很累、功課太多，孩子們跪下懇求我，請媽媽帶我們回美國。

我的天啊！我祈求天主，孩子們在上學時，有許多不安樂的心情，天主比我們更清楚、更了解孩子們內心的憂慮，我求問天主，若是天主的意願，我可以犧牲自己，答應孩子們的要求，孩子的教育最重要，於是再次回美國。然而我的先生因為工作上的困難，暫時不能與我們同行。我了解，我流下淚水，祈禱天主幫助我。之後我告訴孩子們，媽媽會帶你們回美國，孩子們感激萬分，謝個不停。

想到孩子們的快樂，不就是我們父母親的快樂嗎？想到我在台灣的工作是幼稚園園主任，幼兒教育是多麼重要！孩子們天真可愛，不能傷害孩子們是父母親的責任，就算路程再苦，父母親要孩子們快樂，要孩子們順利成長。

我和孩子們再次回美國芝加哥，兒子們準備上高中，教友王太太介紹，在伊利諾州 Wilmette 市有所私立天主教高中，是耶穌會辦的，有名的 Loyola Academy 只收男生，要求嚴格的學校。之後為孩子報名申請，我也在學校附近找到房子，因此孩子們可以走路去學校。

當年天主擦乾我的淚水。台北文德女中的校長，李默先修女、賀開鈺修女再次飛到芝加哥，同我們相聚，帶來溫馨、安慰和鼓勵，雖然短短日子，但我們深刻感受天主

是我們真正的父母。至今，愛我們的修女都在天主的懷抱、永遠的天國。但修女們的愛、天主的愛，永永遠遠留在我們的身邊，再不會離開我們。

我總是感謝天主，孩子們終於可以安心上學，不再搬家及換學校了。這所天主教學校 Loyola Academy 的神父們及老師們，給予愛護照顧，指導關懷，培養我的孩子。每年母親節孩子們為我祝賀，孩子們告訴我，父親節也要為我祝福！可愛的孩子，是多麼的愛我，母子之情，天主之愛，永遠留在我們生命中！

大兒子 Joseph 英文很好，下課後幫助同學們的英文。小兒子 Francis 數學很好，幫助同學們的數學。孩子們每學期的成績都是第一名 First Award。有時還有比第一名更好 High Award。每主日去教堂望彌撒，St. Joseph 教堂週報的 Loyola Academy Award 的學生，都有我兩個孩子的名字。小兒子的數學都是 100 分，老師請我去學校，談談怎麼幫助他？我說，用大學的數學教他吧！結果仍然是 100 分！神父們、老師們歡喜地告訴我，你的兒子 Francis 是學校第一位數學天才學生，大家為我們而喜樂！

高中畢業後，孩子們申請大學，都是他們自選想去的理想大學。Francis 小兒子在大學三年級時，未經申請工作卻在學校收到信，有個公司給他工作，兒子很高興打電話

給我，大學畢業後馬上去上班。孩子一切順利，我再次感謝天主的看顧——天主才是孩子們真正的父母！

回想孩子們，給我多少的愛心及安慰，多少的光榮及喜樂。美中不足，傷感孩子的爸爸在台灣不能看到這些年的苦心，以及我們的歡樂。感念天主才是孩子們真正的父母，天主對孩子們的掛念遠遠多過我們。



## 信仰與質疑

朱自成

~~~~~  
最近有位望教友質疑天主經的內容，讓我們這些念了數十年天主經的老教友不禁汗顏，似乎我們只是在念經文，但對經文的內容和意義卻毫不在意。我們對天主難道已是習慣成自然，內心卻毫無敬意，或僅是內心麻木但毫無不敬？

事實上，這位望教友由於中英文功底深厚，所以對中文天主經翻譯的語意和邏輯有些疑問，而他對天主經真正意涵的解釋，則是頭頭是道，讓我們老教友反而要回頭再仔細重讀已耳熟能詳的經文。

例如，天主經中有一句「求禱寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣。」這句經文的意思是我們祈求天主寬恕我們的罪過，但是前提是我們必須要先寬恕別人的過錯。但是從字面上看卻是，我們祈求天主寬恕我們的罪過，就像我們寬恕別人一樣；如此一來豈不成了要求天父效法我們寬恕別人的做法來寬恕我們。

基本上這是一個「寬恕」的話題，我們祈求天主寬恕，但在祈求前我們應先有所回應「我們寬恕別人」，這兩個句子用「如同」連接起來。對「寬恕」可能會有大篇幅的討論，但原則上大家的觀點是一致的，問題就出在「如同……一樣」上。

在聖經中「如同……一樣」，不止一次出現在耶穌的訓誨中：「你們是成全的，如同你們的天父是成全的一樣。」（瑪五48）「你們應當慈悲，就像你們的父那樣慈悲」（路六36）但問題是「天父」都出現在後句，從字面上看並沒有問題，最接近這句禱文的詮釋是「我們互相寬恕，如同天主在基督內寬恕了我們一樣。」（弗四32）天父還是在後句。（詳見天主教教理）

至於翻譯者為什麼沒有照厄弗所書的翻譯來翻，而選擇目前的譯法，可能的原因也就是「忠於原著」。聖經中有許多句子語意或邏輯都有問題，但這是希伯來文或阿刺

美語或希臘文的邏輯問題，譯者選擇忠於原著，而用釋經的方式再來解釋清楚。因為如果翻譯時就照意思翻，如果會錯意了呢？那問題就大了。所以翻譯的人只管翻譯，解釋權在教會手中。

前幾年英文彌撒中的經文，有幾句教會認為未能盡現原意，所以出現全球英文彌撒經文更動的情形；慶幸的是，中文經文經教會認定翻譯沒有差錯，所以中文彌撒經文沒有變動。

天主經中另外一處「求禱今天賜給我們日用的食糧」，對這句的質疑是：我們祈求天父賜給我們每天的食糧，「今天」二字似乎重複了。

天主教教理的解釋是：「我們的食糧」是指生活必需的食糧，但世人常有挨餓者，所以「我們的」意謂「眾人的」；而「人不單靠食物生活，也靠上主口中所發的一切言語」，所以「我們的食糧」也是指生命之糧。

「今天」是一種信賴的表達。這是主教導的，不是我們膽敢想出來的。既然這涉及天主聖言和基督的聖體，這個「今天」就不僅指轉瞬即逝的今天，而更是「天主的今天」，也就是主的日子，未來天國筵席的日子。

「日用的」（epiousios）一詞在新約裡沒有在別處使用。從時間上來說，這詞是「今天」的重述，為使我們能

堅定於「毫無保留」的信賴中。從質的一方面來說，這詞指生活上的必需，就廣義來說，則指為生存所需要的一切，直指生命之糧，基督的身體。

「質疑」在我們信仰的旅程中經常會出現，如同舊約中的以色列子民在曠野漂泊了四十年，也如同新約中耶穌的門徒都背叛了主。然而質疑過後，有人離開了主，有人卻更依靠主，這不同的結果就要靠我們的祈禱。猶達斯叛主的下場是上吊自殺了，伯多祿三次不認主，卻依然成為初期教會的頂樑柱，就在於主耶穌為伯多祿的祈禱。

一般而言，望教友都希望教理各方面都能有合理的解釋，但實際上卻不妨多加些祈禱，多靠天主的恩寵了解聖經，而不是靠人的智慧。而老教友方面卻應在習慣的經文中多加些質疑，真正地去了解天主聖言的真義。讓我們彼此互勉互禱，共同在信仰的旅程中偕手邁進。



我的信仰之路

盧燕

慕道班上，老師給了調查問卷，從出生到成年後你的

快樂與悲傷指數的走勢分析圖。「結婚前，我一直都很快樂，卅歲邁入婚姻後，我就被煩惱困擾！」我脫口而出。

是的，步入婚姻就我本人來說，是人生的一大轉折，也是一極大的挑戰！我出生在一個無神論的家庭，與先生相識之初，我對人類起源學說是來自課本上的達爾文的進化論，至於自小成長在基督家庭的先生所說的耶穌，我對他說「那是迷信，不可信！」先生很有耐心，並沒有把這些強加於我。

在相識七年之時我們步入婚姻生活，原以為自此打開了王子公主的幸福生活的模式，卻不料，不同的成長背景，不同的家庭環境，兩個人的矛盾不斷升級，以致於長輩介入，最後演變成家族風暴……。

排山倒海的壓力困擾著我：不明白為什麼，婚前我是父母疼愛的女兒、朋友們可以信賴的伙伴、工作上獨當一面的員工，為什麼一紙婚書使一切都變了呢？在這個過程中，我經歷了無助、徬徨、掙扎、逃避，但總是在我想放棄時，身邊的朋友（基督徒）都伸出援手，耐心的傾聽，溫暖的陪伴使我那顆在婚姻裡孤獨的心靈又增強了信心！

在糾結中兩個女兒相繼出生，在奶奶的安排下接受了洗禮。每個週日的早上和孩子們一起去教堂參加彌撒。女兒們像兩個小天使一樣在生活中處處彰顯出耶穌的「愛」

，她們會向耶穌祈禱，希望生病手術的外婆不要那麼痛苦，盡快回到我們身邊來；她們向耶穌祈禱，爸爸媽媽不要爭吵，相親相愛生活在一起；她們讚美感謝耶穌幫她們避免受到傷害……。孩子們純潔的心靈洗滌著我脆弱的靈魂，我開始嘗試著在無助的時候向天主祈禱，祈禱主耶穌帶領我，用祂的愛給我力量，讓我可以愛和寬容對待身邊的家人、朋友，……。

慢慢地，在我的生活中發生一些變化，我和先生的關係又回到了最初的相處模式，我們彼此讚美、感激對方的付出；我和公婆之間的親情也越濃，相互體諒；孩子們沉浸在這個滿有愛的環境裡，充滿了平安與喜樂，……。

現在回想起來，慶幸我的身邊圍繞著神的天使——我的先生，他帶我進入基督家庭，從不放棄；我的好友們，她們在我最脆弱的時候彰顯了基督徒的愛與包容，無私的援助；我的婆婆，一直引導著我認識靠近天主，……。

我知道我已經完全做好了準備，在今年復活節前夕的彌撒中，在聖依莉莎白教堂接受洗禮。我願全身心地接受耶穌基督的愛，並把祂愛世人的福音傳揚出去！



基督，我信任祢

孫小艾

~~~~~  
「你們心裡不要煩亂；你們要信賴天主，也要信賴我。」(若十四1) 今天彌撒福音中耶穌的話語真正地寬慰了同時在紐約基督活力實習班所有參加者的心靈！



基督活力實習班的典型氛圍，與一般尋求暫時隱退的避靜完全不同，一輩子只能經歷一次。三天實習生活期間，實習員在歡樂與喜慶的氣氛中研討基督的教導，聆聽平信徒們如何在基督內生活的分享。活力實習班宣報耶穌的生命、教導、聖死與復活，啟發我們明悟自己是世界中的教會，有責任將基督的臨在與福音帶入我們的家庭和周圍環境。

自從 1990 年，華語基督活力運動經由台北自南加洛杉磯展開後，陸續在北加的聖荷西、德州的達拉斯、休士頓及加拿大溫哥華、多倫多兩岸先後推展。當時北美基督活力運動總指導神師宋稚青神父，就曾多次希望能在美國東岸的紐約也舉辦基督活力實習班。

去年年底，充滿熱火的鄭弘及丁穎達兩位弟兄，在有限的資源下，鼓勵著一小群有相同理念的兄姊們定期聚會及努力推動，第廿九屆基督活力實習班在紐約終於成行。

這期間的辛勞，只有主事的承辦人才能體會，但是在他們的身上看到的卻都是喜悅的笑容及彼此鼓勵的言語。

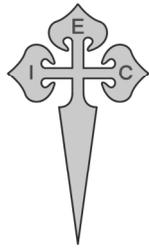
當鄭弘兄及鄭美芳姊第一次飛越美國東西兩岸，在一個週末連趕六個華語天主教堂團體介紹基督活力運動時，當下就有多位信仰堅定而且渴望與基督同行的教友們報名。如同聖經上寫的，「立刻捨下網，跟隨了祂。」(瑪四20) 之後更陸續有多位工作辛勤的移民同胞毫不猶疑地放下自己賺錢的時間，他們選擇參加基督活力實習班的「回應」，就好像耶穌的門徒，當時並不知道耶穌的邀請是什麼，但他們卻被耶穌所吸引，立刻徹底地接受了祂的召喚。

緊接著丁穎達兄和盧少萍姐分別由美加兩國到人生地不熟的紐約，實地勘查場地且敲定合適的租賃費用，並且感謝當地的新活力員陳強萍及陳天玲姊妹的熱心協調，安排日後大巴士的交通接送，確定 33 位參加實習員的行程。

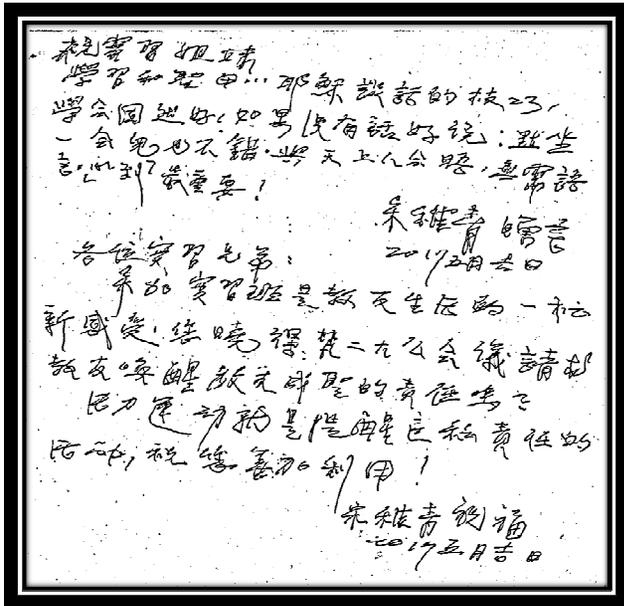
本屆紐約辦班的籌劃和成果，讓我看到受邀實習員對天主立即回應的信賴，和活力員們合作的熱情及愛的表現。由洛杉磯、休士頓、多倫多、愛民頓各地自動飛往紐約參加服務的 26 位兄姊們及遠在休士頓的徐卓越神父自己擔負機票、食宿等費用，伴隨著多位無法親身服務的兄姊們的捐款，再加上各地活力員的祈禱奉獻，在在都表現出活力員對基督活力運動的支持。甚至還有一些沒有參加過

活力運動的信友們，也為這次紐約首度基督活力實習班的舉辦不易，在經費上給予支援，活出作為基督徒的精神，傳播「天主愛你」的福音。

耶穌說，「我是善牧，我認識我的羊，我的羊也認識我，……我還有別的羊，還不屬於這一棧，我也該把他們引來，他們要聽我的聲音，這樣，將只有一個羊群，一個牧人」(若十14-16)。緊接著是 5/26-29 日於聖荷西舉辦的第三屆基督活力實習班，和 6/29-7/2 日在洛杉磯河濱市的第三十一屆基督活力實習班。它可以使我們意識到自己是基督徒，願意度一個真正的基督徒生活，同時也願和別人分享度一個真正基督徒生活的喜悅與快樂。



附上將近百歲的宋稚青神父為此次「第廿九屆紐約基督活力實習班」兄弟親手寫下的祝詞：



後記：北美基督活力丁穎達弟兄的特別報導。

「紐約開班的一位『貴人』是拉維納山避靜院主理廿年的 Father Roch。我從去年夏天全國相遇/共融營東問西打聽到 40多個可能的辦班場地，逐一聯繫，壓縮到三個，最後 Mt. Alvernia 拉維納山出線，而且從各方面都勝過任何北美華語辦班場地。鄭弘兄先來看場地，多倫多的盧少萍姊和我三個月前也來勘查，Father Roch 非常熱情接待我們，他也是活力員。非常不幸的是，就在實習班的前一週因肺功能衰竭住院，在實習班開始的當天拔除維生系統後安詳辭世。我們全體服務員和實習員剛剛唸完玫瑰經，也把我們的祈禱獻給 Father Roch，願他的靈魂得到永遠的安息，願他對紐約華語基督活力的慷慨支持得以為繼。」



## 天主允許不幸的事發生？

彭育申修女

前幾天，一些朋友在看了有關達米盎神父的生平事蹟後，都為神父打抱不平；因為神父在照顧卡拉瓦島癲瘋病人的艱難處境中，並沒有得到他所屬修會長上的慰問與支



持。朋友一致的感受是：一位盡全心奮力幫助癲瘋病患，且最終死於癲瘋病的神父，應得到關懷與幫助。最後，一位朋友感慨地說：是天主允許了達米盎神父受苦。

多年來，當人遭遇不幸時，我經常聽到相同的解釋說：「天主允許了這事的發生！」許多時候，在面對生命的打擊時，我也常無奈地這麼說。

默想今年聖週五主受難日的福音，當我讀到有關耶穌與比拉多的對話時，我感到由主耶穌那裡瞭解了一個真理。聖史若望的記載告訴我們，比拉多在第二次審問耶穌時問道：「你到底是哪裡的？」耶穌卻沒有回答他。於是比拉多對耶穌說：「你對我也不說話嗎？你不知道我有權柄釋放你，也有權柄釘你在十字架上嗎？」耶穌答說：「若不是由上賜給你，你對我什麼權柄也沒有；為此，把我交付給你的人，負罪更大。」

或許我們由此誤認是天父給了比拉多權柄把耶穌釘在十字架上；其實不然。比拉多這樣做，是因為他犯罪。耶穌指出，把祂交給比拉多的人負罪更大。

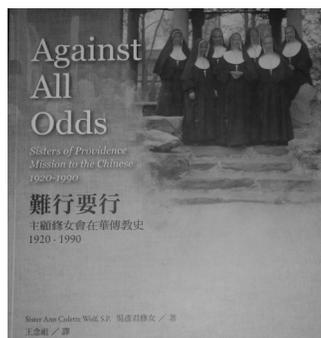
我因此向那群朋友指出，服事癲瘋病患的達米盎神父得不到長上的支持，並不意味天主允許了這痛苦，而是神父的長上心硬，沒有回應哀求的弟兄所需要的幫助。

今天，我不能跟一位在五歲時，因車禍而喪父的成人說：「天主允許了那車禍！」五歲喪失父親，為他、他的母親、兄弟姐妹與親人，所造成的一輩子的傷痛，是無法想像與彌補的。事實是那位肇事司機的失誤，而不是主的意願，讓整個家族的人一輩子痛苦。

耶穌來到世上，宣講天國，呼籲我們信從福音，不要犯罪，又命令我們彼此相愛，如同祂愛了我們一樣；這是跟隨基督的我要努力的。我不得不問：在我的生命中，有很難去愛的人嗎？我愛耶穌、愛到捨棄生命的地步了嗎？

編註：1874年，年輕熱誠的達米盎神父隻身來到死亡之島莫洛凱，為被世界遺棄、貧病交加的癲瘋病人服務。十多年後，神父自己也染上癲瘋病，但仍心繫傳教工作，請求修會支援未能如願。不過他的大愛情操仍吸引了一些勇者，開始正視癲瘋病人的生存權利，提供醫療食物等救援，感動更多人投身照顧癲瘋病人。達米盎神父病逝於1889年。他以無比的信德與愛德，向我們提供把福音帶給受苦的人的生活見證。2009年教宗本篤十六世封他為聖人。

## 春天也是讀書天



王念祖

~~~~~

今年(三月一日)聖灰日，進入教會禮儀年最高潮的前奏——四旬期。講到四旬期，信友一定會立即想到守齋、刻苦、奉獻、行愛德。但是也許不太多人會想到，「春天也是讀書天」。公元第五世紀時，聖本篤規定他的修會，「在四旬期開始時，每人當從圖書室領取一本書，從頭至尾順序讀完。」

守齋、刻苦、奉獻、行愛德，特別是定下心來讀本好書，為忙碌的現代人而言，都是知易行難之事。但是如果您願意在四旬期中，「把天主所賦予你的恩賜，再熾燃起來」(弟後1:6)，仿效本篤修會會士，找一本與信仰有關的書，讓天主帶領你走進曠野，與祂相遇，我願意向您介紹一本非常適合這個主題的新書——《難行要行》

這本《難行要行》是我翻譯的第一本書，卻是到目前為止最新出版的一本。在等待這個難產的「首生」時，我曾抱怨、懊惱、傷心、憤怒、終至絕望。今年，在我從事

翻譯事工滿十年之際，卻毫無預警的接到台灣寄來剛發行的這本新書。看著封面上印著的書的原名——Against All Odds，想到這十年來等待的過程，我不禁莞爾。

這本書的副標題〈主顧修女會在華傳教史 1920 – 1990〉似乎把書的內容性質直接了當的披露了出來。這本書原是美國「主顧修女會」於公元 1990 年撰寫的該修會會史的一部分，以紀念其創會 150 週年暨來華傳教七十週年。然而發行後卻意外地一時洛陽紙貴，成了當年美國的暢銷書。即使在發行後將近三十年的今日，這本書仍在 Amazon 的網路書店可以購得。

我們可能對 1920 – 1990 這個年代的數字沒有特別的感受，但若提到軍閥割據、北伐、抗日、國共內戰、政府遷台、開放大陸探親，這些歷史軌跡，卻毫不陌生。這本書紀錄的就是從民國九年到七十九年之間，在這段中國近代史上最動亂、詭譎的時光中，五位來自美國的主顧修女，以及其後的繼承者，如何胼手胝足的在這片充滿歷史血淚的土地上，以她們自己的血淚所寫下的歷史。作為一個在台灣出生成長，從小在教科書中讀過太多「官方」歷史的「四年級生」，在這本書中我讀到的不只是主顧修女在華傳教的歷史，也是一群沒有任何特別政治立場的美國人，在這片土地上親身經歷了戰爭、集中營、軟禁，與逃難後

陳述的歷史。

很多人可能對「主顧修女會」並不熟悉，但對主顧修女會創辦的「靜宜文理學院」（現在的靜宜大學），卻耳熟能詳。開啟女修會來華傳教先河的主顧修女會，近百年來從大陸到台灣；從河南開封的靜宜女中到台中沙鹿的靜宜大學；從開封的「聖神兒童之家」孤兒院到新北市的育新幼稚園；從開封鄉間的醫療診所到澎湖的惠民啟智中心；從中日戰場上搶救傷兵到泰山「奇蹟之家」對長者的照顧……，這些都是修女們以自己的生命開墾、播種、栽植、澆灌的部分有形可見的成果。

作為一個留美數十年的第一代移民，我總不禁要以當年自己這個窮留學生在陌生國度的辛酸歲月來想像那些從未學過中文，從未離開過家鄉的修女，在上個世紀初，只因一個召叫，從富裕開放的美國，搭乘要在海上航行數月的貨輪，來到軍閥烽火下落後保守的河南開封，她們憑藉的是什麼力量？尤有甚者，不像我們這些留學生，出國之時多還是二十來歲的初生之犢，而這五位修女來華時，最年輕的蓋夏修女已經三十七歲，最年長的艾莉斯修女，動身啟程之日正是她六十一歲的生日。她們離開家鄉時，就沒有抱著有朝一日返回故鄉的想念，這種決心與勇氣令人肅然起敬。來華才六個月，長於醫護的艾莉斯修女就因為

在為鄉民義診時感染到當時猖獗流行的天花而喪命。我想，稱她為「殉道者」，也毫不為過。這本不是教導靈修的書，卻讓我看到修道者在堅苦卓絕的環境中所展現的生命極致的靈修。

從最早來華的五位美國修女，到後繼來華接替殉道者的修女，到在台灣發願入會的修女，這本書保留了一個美麗傳承的紀錄。靜宜大學的校友固然都熟知「蓋夏姆姆」，而來自台灣的教友熟識白修女(美倫)、韋修女(立仁)、傅修女(寶善)、蔡修女(瑛雲)、馬修女(玉潔)、等等諸位修女的，也不在少數。書中側記的一些其他非主顧修女會者的故事，譬如：剛恆毅主教、于斌樞機、等等，為老教友們也不陌生。因為這本書不只是主顧修女會在華傳教的歷史，而是一個仍在我們生活中延續不斷的見證。

這本書教導了我，保持信仰的重要一課——《難行要行》。這本三百五十頁的書，全書可以在網上閱讀 (<http://pu.ebook.hyread.com.tw/bookDetail.jsp?id=101469>)，但是如果你像我一樣，仍然是喜歡拿著紙本書，感受那種特有的書香，美國地區的朋友請與我洽購，每本 \$18 (包含美國地區運費)。 我的 email: nien.wang100@gmail.com





文字福傳

《野聲》是聯繫感情、激勵信仰的工具，也是介紹團體、報告新知、分享見證的園地。本刊竭誠歡迎同道投稿，並廣為傳閱。我們除將各期《野聲》上傳本教會新設網址欄目，我們也很樂意將《野聲》當成一份禮物，寄達各位的手中。敬請同意編輯得作必要的修改，並統一採正體字。

來稿請註明：For Chinese Angels' Voice

野聲捐款謝啟

李王麗華	五十元
黃玲玲	一百元
區葉玉清	六十元
無名氏	二十元
無名氏	一百元
鄭則光	一百元



【野聲】捐款支票抬頭請寫：Chinese Catholic Community (or CCC)

請註明「野聲捐款」

信封請寫：Chinese Catholic Community of SEAS

Attn: Deacon Peter Chu

郵寄地址：1835 Larkvane Road

Rowland Heights, CA 91748

電郵地址：angelsvoiceaccount@gmail.com

教會網址：www.catholicchinese.org

The Bible is a television miniseries based on the Bible. It was produced by Roma Downey and Mark Burnett and was broadcast weekly between March 3 and March 31, 2013 on History channel. It considers the scripted 10-hour series to be the "most important" project he has undertaken. In total, with subsequent airings, 'The Bible' has received more than 100 million cumulative views. The series received three Emmy Award nominations for best miniseries, and sound editing and sound mixing on July 18, 2013.

The series covers "Genesis to Revelation" in "one grand narrative," within five two-hour parts, each containing two or three biblical stories told through live action and computer-generated imagery. According to Burnett, it included "obvious" stories such as Noah's Ark, the Exodus, and the life of Jesus Christ. Five hours are taken from the Old Testament, five from the New. The series is based on the New International Version and the New Revised Standard Version of the Bible.

"Part of what we hoped to accomplish with the series was to show the Bible is not simply a collection of unconnected stories which are often discussed and analyzed in snippets with chapter and verse numbers," the couple wrote in an op-ed in The Huffington Post. "Instead, we wanted to show how the Old Testament connects seamlessly to the New Testament. How they are one sweeping story with one grand, overriding message: God loves each one of us as if we were the only person in all the world to love."

Episode 1：諾厄方舟、亞巴郎	http://uhub.com/1Rp5vBSR
Episode 2：梅瑟，出埃及	http://uhub.com/4paWzrGG
Episode 3：三松與培肋舍特人	http://uhub.com/Bf4iCYGo
Episode 4：達味王	http://uhub.com/yc3K3bbj
Episode 5：猶大亡國，聖殿被毀	http://uhub.com/59icqEnY
Episode 6：耶穌降生、若翰施洗	http://uhub.com/ZbVMMyvo4
Episode 7：耶穌周遊四方，行神蹟奇事	http://uhub.com/xklvUHCD
Episode 8：使死人復活，榮進耶路撒冷	http://uhub.com/avEF2wyu
Episode 9：被釘十字架	http://uhub.com/ZnunBpw1
Episode 10：復活、升天、教會建立	http://uhub.com/c8Y77JKF